

PLOUTARCHOS, n.s.

Scholarly Journal of the
INTERNATIONAL PLUTARCH SOCIETY



Vo LUME 7 (2009/2010)

UNIVERSITY OF MÁLAGA (SPAIN)
UTAH STATE UNIVERSITY, LOGAN, UTAH (U.S.A.)

BOOK REVIEWS

A. PÉREZ JIMÉNEZ & P. ORTIZ, Plutarco. *Vidas Paralelas III*, Madrid, Gredos, 2006, 478 pp. ISBN: 84-249-2860-1.

El tercer volumen de la Biblioteca Clásica Gredos dedicado a las *Vidas Paralelas* de Plutarco comprende las biografías de los pares Coriolano – Alcibíades, Paulo Emilio – Timoleón, a cargo de Pérez Jiménez, y el par Pelópidas – Marcelo realizado por Ortiz. Como es habitual en esta prestigiosa colección, cada traducción va precedida de un breve pero acertado estudio preliminar.

El principal punto de unión entre los personajes de los dos primeros pares de biografías es su papel desempeñado en épocas de crisis internas y externas, además de cierta coincidencia en el modo de transmisión de estas *Vidas* –el personaje romano precede al griego en la tradición manuscrita– y que Pérez Jiménez relaciona con las características del resto de la obra. Asimismo aparecen señaladas en esta introducción las similitudes y diferencias entre los personajes Coriolano y Alcibíades, por una parte, y entre Emilio y Timoleón, por otra. De cada uno de ellos, además, detalla Pérez Jiménez algunos aspectos de la tradición literaria significativos para la composición de la *Vida* plutarquea y el uso que, de los mismos, ha realizado el biógrafo. Esta ambientación y caracterización de las biografías deriva en una sinopsis del contenido de cada una de ellas.

Por otra parte, podemos leer en este estudio preliminar los criterios por los que se ha regido la traducción, si bien continúan una metodología y estilo ya utilizados en el anterior volumen de la Biblioteca Clásica Gredos que recogía las *Vidas* de Solón – Publícola, Temístocles – Camilo, y Pericles – Fabio Máximo (volumen II, 1996), llevado a cabo igualmente por Pérez Jiménez (quien también se encargó de la primera de las entregas, que incluye una introducción general al autor y su obra).

La versión de estas *Vidas* se complementa con una tabla cronológica que engloba a las seis biografías del volumen; unas notas aclaratorias; un cuidadoso aparato crítico en el que la elección de lecturas divergentes de la edición de K. Ziegler se recoge de forma unificada en la introducción y se comenta con detalle en las notas; varios índices de nombres propios y términos de “realia” referentes a las seis *Vidas* del volumen; y una bibliografía completa y actualizada. Todos estos elementos la enriquecen no sólo por su utilidad sino también por su exactitud y esmerada composición. Además se detalla en la introducción su funcionamiento y las pautas que se han seguido para la elaboración de estos magníficos complementos a la traducción de las citadas biografías.

En cuanto a la traducción, podemos disfrutar de una versión correcta y amena que nos ofrece una lectura ágil y grata. Las notas, que facilitan una rica y concisa

información, ayudan a la comprensión y ubicación histórica; detallan los personajes a que se hace referencia; citan referencias antiguas sobre los temas tratados por Plutarco y también sus posibles fuentes cuando ello es digno de mención, así como bibliografía reciente acerca de los mismos; estas anotaciones nos explican, por otra parte, las distintas lecturas que ofrecen los manuscritos en determinados pasajes y se aducen los argumentos que han impulsado la elección; en ellas también se establecen nexos con otras partes de la obra de Plutarco que colaboran en la forja de una más completa imagen de la escritura, pensamiento y concepciones plutarqueas. Asimismo se detiene Pérez Jiménez en explicar determinadas nociones pertenecientes a sendas culturas y que, en ocasiones, pueden resultar ajenas al lector actual.

En consecuencia, no sólo nos encontramos ante un trabajo científico, a saber, un estudio del texto y las circunstancias de su desarrollo sumadas a la traducción, sino también ante una versión magistral, amén de adecuada para la divulgación y comprensión del mundo antiguo que, al fin y al cabo, era uno de los objetivos que acompañaban la composición de las obras de Plutarco.

La versión de las otras dos *Vidas* que recoge este volumen III de la Biblioteca Clásica Gredos corre a cargo de Ortiz y viene, como de costumbre, precedida de una introducción relativa a las mismas. En ella se detallan los datos más relevantes que ayudan a datar su composición –como es habitual, en términos de cronología relativa–, los motivos que han podido impulsar a Plutarco a componer esta pareja de biografías y los rasgos comunes y las diferencias que unen a ambos personajes. Destaca Ortiz la importancia del estudio de las fuentes que Plutarco pudo manejar a fin de llegar a una correcta valoración y

comprensión de sendas *Vidas*. Asimismo se analiza la composición de las mismas, las distintas partes con que cuentan y las técnicas que Plutarco emplea para presentarnos a los personajes, además de los efectos que Plutarco consigue con los trazos que delinea sobre ambos personajes. Contiene también esta segunda parte del volumen un sumario de los contenidos de cada Vida, unas breves tablas cronológicas relativas a sendos personajes y la correspondiente bibliografía.

Un aparato de notas –que solventa cuestiones de índole textual, histórico y literario– acompaña a la traducción correcta y agradable de las *Vidas de Pelópidas y Marcelo*, que se completa con la serie de útiles índices relativos a todas las *Vidas* recogidas en esta entrega.

Con este tercer volumen de la prestigiosa colección se avanza un paso más en la versión a la lengua española y estudio actualizado de esta gran obra biográfica de la Antigüedad que nos ha legado Plutarco.

VICENTE RAMÓN & ANA VICENTE
Universidad de Zaragoza

O. GUERRIER (ED.), *Moralia et Oeuvres Morales à la Renaissance. Actes du Colloque International de Toulouse (19-21 Mai 2005). Textes réunis et présentés par Olivier Guerrier, Paris: Honoré Champion, coll. "Colloques, congrès et conférences de la Renaissance européenne", 2008. pp. 333. ISBN : 978-3-515-09124-4.*

[Questo è il secondo convegno internazionale di una serie di tre, organizzato da OG, a margine del vasto lavoro di edizione critica delle *Œuvres morales* d'Amyot, da lui progettato nel 2003; a questo scopo un gruppo di studiosi si è riunito intorno a lui, specialisti del XVI secolo, filosofi, storici e grecisti. OG ha così messo in atto una ricerca metodica del *Nachleben* dei

Moralia, la cui prima parte – *La tradition des Œuvres Morales de Plutarque de l'Antiquité au début de la Renaissance* (30 gennaio 2004) –, pubblicata nella rivista *Pallas*, è già stata recensita nella *Bibliography Section (Ploutarchos n. s. 6, 2008/2009)*. Al secondo convegno qui recensito e accentrato sull'epoca del Rinascimento, è seguito poi un terzo *Colloque international*, nel maggio del 2009, *Plutarque de l'Âge classique au XIX^e siècle. Présences, interférences et dynamique*, i cui atti sono anch'essi di prossima pubblicazione.]

FRANÇOISE FRAZIER

Université de Paris Ouest Nanterre

Moralia et Oeuvres Morales à la Renaissance, a cura di Olivier Guerrier, si propone l'ambizioso obiettivo di indagare la fortuna moderna di Plutarco seguendo percorsi e giochi interpretativi legati alla riutilizzazione del testo dei *Moralia* con l'intento di riprendere ed approfondire un campo di studi già affrontato dall'imprescindibile Amyot et Plutarque, *la tradition des Moralia au XVI siècle* di Robert Aulotte. Gli atti di questo Convegno Internazionale tenuto a Tolosa dal 19 al 21 Maggio del 2005 vedono la compresenza di studiosi ellenisti, modernisti e specialisti di diversi campi per analizzare l'impronta, l'influenza e la reminiscenza di Plutarco in seno ai successivi letterati europei permettendo di osservare come la plasticità degli enunciati presenti nel *corpus* plutarcoo abbia incoraggiato le operazioni di selezione, prelievo e riutilizzo senza lasciare nel contempo invariati i contorni ed i contenuti della cultura greca espressa dal Cheronese. Le linee-guida di questo volume, nato a margine dell'opera di edizione della versione del 1572 delle *Oeuvres Morales* di Jacques Amyot, sono costituite in particolare dallo studio del ruolo cruciale giocato dalla ricezione e dalla diffusione

dell'apoftegmatica nell'umanesimo di vari paesi europei, dall'analisi della risonanza di *Vite Parallele* e *Moralia* negli autori della seconda metà del 1500 e dal successivo esame dei metodi di incorporazione ed appropriazione dei testi di Plutarco ed Amyot ad opera di Montaigne.

Il contributo di Hélène Cazes mostra puntualmente come il carattere erudito e vario degli *apophthegmata* fosse in piena sintonia con la temperie culturale umanista e in unione perfetta con un ideale di abbondanza e diversità sviluppato soprattutto grazie ad una molteplicità di personaggi, soggetti e situazioni trattate ed in base ad un valore necessariamente esemplificativo che garanti al genere una larga fortuna in ambito europeo. Alicia Morales Ortiz riscopre le innumerevoli traduzioni di biografie ed opuscoli plutarcoi effettuate in Spagna dal XV secolo in poi ad opera di una variegata gamma di interpreti, a testimonianza del posto d'onore che il Cheronese rivestiva tra i grandi moralisti dell'antichità e di un contesto ispanico di ricezione che non esitava ad apportare al testo adattamenti di marca esplicativa. Nair Soares poi riconosce in Plutarco la sintesi di un concetto di *humanitas christiana* che, nella molteplicità dei generi letterari adoperati e in particolare in prospettiva pedagogica, rappresentò un fondamentale punto di riferimento e di influenza nel Portogallo del XVI secolo per gli eredi al trono e per gli umanisti che ebbero possibilità di esercitarsi sul testo greco originale ma anche su traduzioni latine e in lingua volgare. Françoise Frazier individua nel *Trésor des Morales de Plutarque* di François Le Tort una interessante testimonianza della diffusione ed integrazione nel patrimonio letterario francese della traduzione dei *Moralia* effettuata da Jacques Amyot e, rilevandone tramite le epistole dedicatorie

la specificità, l'ambiente di indirizzo e la qualità delle scelte, offre la suggestione di un testo di prosa esemplare creato dalla stretta interdipendenza tra la pragmatica concretezza dei termini e un ornamento verbale sostenuto dalla natura immaginifica degli enunciati. Luigi Alberto Sanchi dipinge un accurato ritratto di Guillaume Budé interessato lettore, fedele traduttore e grande promotore dell'opera di Plutarco in Francia, con particolare interesse agli aspetti linguistici e nozionistici e nella lettura di un autore affascinante e capace di destare interesse negli uomini politici per proporre l'ideale di una monarchia illuminata e culturalmente consapevole. Bruno Méniel successivamente prende in considerazione la ricezione del *De cohibenda ira* plutarco in Francia a partire dalla prima traduzione avignonese di Atumano fino a giungere agli *Essais* di Montaigne passando, tra gli altri, per Erasmo da Rotterdam, Henri Estienne e Jacques Amyot scovandone diverse interpretazioni ed attualizzazioni soprattutto di matrice politica. Alexandre Tarrete esamina, soffermandosi sul *De constantia* e sull' *De sera numinis vindicta*, l'utilizzo in prospettiva neostoica dei *Moralia* in Francia alla fine del XVI per mano di Juste Lipse e Guillaume du Vair, che riescono a mantenere tramite il cristianesimo una coerenza dottrinale producendo una simbiosi tra platonismo e stoicismo proficua per la diffusione dell'opera di Plutarco. Denise Carabin parla del duplice approccio di Juste Lipse a Plutarco, da un lato l'interesse prettamente linguistico quale risorsa dossografica da cui prelevare molteplici testimonianze e dall'altro un rapporto a scopo didattico che, con *vis* polemica, effettua con il Cheronese una sorta di serrato scambio di vedute in merito ai dettami della scuola filosofica stoica. Paola Volpe Cacciatore, partendo da alcune affermazioni relative alla creazione e alla interdipendenza di caldo e freddo contenute nel complesso

opuscolo *De primo frigido*, compie una impegnativa disamina del versante fisico dell'opera di Plutarco dimostrando, attraverso stringenti argomentazioni inerenti il ruolo dell' αἰσθησις e la matrice dell' οὐσία che risultano impeccabili dal punto di vista logico deduttivo, la probabile dipendenza e il parziale allontanamento da alcuni basilari principi di riflessione naturalistica espressi dal Cheronese da parte del filosofo Bernardino Telesio. Sophie Arnaud-Siegle esplora il testamento filosofico, scientifico e letterario di Jacques Peletier, le *Louanges*, e il ruolo capitale giocato da Plutarco attraverso la traduzione di Amyot, cui sembra legata da una parentela spirituale che contribuisce a creare un appassionato fervore per la creazione e per la parola attraverso la dimostrazione di un gusto per l'immagine e per l'aneddoto che non trascura un gradevole realismo. Paolo Desideri tratta l'influenza del pensiero plutarco nelle principali opere politiche di Jean Bodin e, in particolare, riguardo alla elaborazione di idee sul potere e le forme di organizzazione sociale tenendo conto della responsabilità degli intellettuali nell'azione politica e incentrando una meditata analisi sulla condotta di governanti del passato presenti nell'intero *corpus* di *Vite* e *Moralia*. Nicola Panichi esamina attentamente il ritorno di Plutarco nel Rinascimento tramite il rinnovato interesse per la *vita civile ed attiva* che, nella *Civil conversatione* di Stefano Guazzo, uscita dal campo della corte, si traduce in un progetto globale di *institutio* pedagogica, etica e politica e di permanente educazione alla saggezza dell'uomo moderno.

L'ultimo gruppo di interventi esamina i metodi di incorporazione ed appropriazione di Plutarco nel Rinascimento e la risonanza acquistata dalle *Oeuvres Morales* di Amyot in uno dei suoi lettori più esemplari quale fu Montagne. Olivier Guerrier discute

del nesso esistente tra il *Discours de la servitude volontarie* di Étienne de la Boétie e alcuni opuscoli dei *Moralia* basandosi su una affermazione plutarchea inerente il mancato rifiuto delle popolazioni dell'Asia minore di ribellarsi alla schiavitù imposta loro dai Persiani e verificandone la ripresa nell'opera dello scrittore e politico francese di XVI secolo. Raymond Esclapez cerca di determinare quanto, attraverso i Dialoghi pitici dello scrittore di Cheronea, Montaigne abbia assimilato della figura di Apollo fissata da Plutarco a partire dalla tradizione religiosa greca riuscendo ad integrare la propria riflessione su religione, filosofia e saggezza stabilendo una priorità tra gli ideali di vita nel solco delle proposte di Socrate e Platone. Alain Legros, partendo da una frase che Stobeo attribuisce a Socrate che mostra orgoglio e superstizione, e alla luce di un trattato plutarcheo dedicato a Socrate, ricerca il senso autentico della superstizione nell'opera di Montaigne senza dimenticare la sterminata quantità di racconti, storie e detti ingegnosi riscontrabili, a quanto affermava Amyot, nell'attività letteraria di Plutarco. Jean-Yves Pouilloux si sofferma sull' incorporazione dell'opera di Plutarco avvenuta spesso sotto silenzio nel Rinascimento con una logica del prestito letterario che spesso ha autorizzato autori come Montaigne nell'*Apologie* a prendere coscienza di una differenza e ad avviare una riflessione filosofica nuova su una piccola sezione del testo del De E apud Delphos. Infine André Tournon evidenzia le differenti sfaccettature de ruolo del "demone" nella filosofia e cosmologia plutarchea veicolata da Amyot insistendo sulla influenza esercitata sui pensatori di tardorinascimentali, tra l'audacia investigativa ed il rispetto per le dottrine e le altre credenze senza la pretesa di fornire certezze o verità dottrinali assolute.

Questo libro offre una panoramica di tutte le modalità di scrittura umanistica

quali la traduzione, il commento e la citazione ed i contributi rivelano differenti tratti di Plutarco creati dall'Umanesimo in maniera talora originale in particolare superando l'immagine di pensatore bonario e dossografo tramandata dall'antichità. Il volume inoltre, presentando un quadro di insieme ricco e variegato che in alcuni frangenti raggiunge momenti di profonda e sopraffina analisi, tributa un ruolo di primo piano al Rinascimento ed ai pensatori francesi senza però trattare, come ammesso dallo stesso Guerrier, il fondamentale risultato del lavoro di Turnebus o di Xylander, l'influsso dei *Moralia* in Rabelais e Machiavelli o l'apporto di Plutarco presso i giuristi e il pensiero filosofico della seconda metà del 1500. Tutto questo testimonia dunque una comune volontà di fornire un iniziale e solido contributo di studi che costituisca la base per i futuri lavori in materia di ricezione e sviluppo delle idee contenute nei *Moralia* di Plutarco nel corso del Rinascimento europeo.

FABIO TANGA

Università degli Studi di Salerno

PLUTARCO, *Vidas semblantes*. Versión aragonesa de las *Vidas paralelas*, patrocinada por Juan Fernández de Heredia, edición de Adelino Álvarez Rodríguez, 2 vols., Prensas universitarias de Zaragoza, 2009, 1494 pp. ISBN: 978-84-92521-70-8.

“La versión aragonesa de las *Vidas paralelas*, promovida por fray Juan Fernández de Heredia, la primera traducción a lengua moderna de dicha obra y anterior también a las primeras versiones latinas, es un motivo de legítima gloria para el primer Humanismo español (...) Lástima tan sólo que el texto de la venerable traducción aragonesa no haya sido todavía editado”. Estas palabras fueron escritas por Lasso de la Vega hace

casi cincuenta años¹, y si lo primero sigue siendo verdad, lo segundo, por suerte, ya no lo es. Bajo el título de *Vidas semblantes*, la obra que edita Adelino Álvarez Rodríguez contiene las *vidas* plutarquianas traducidas del griego bizantino al aragonés en el penúltimo decenio del siglo XIV bajo los auspicios de Juan Fernández de Heredia.

Para empezar, hay que hacer alguna precisión sobre el título de la obra. La traducción herediana ha sido citada con diferentes denominaciones a lo largo de la historia, siendo la más antigua la de *Crónica de Plutarco*. También aparece mencionada como *Vidas de hombres ilustres* y, en ocasiones, simplemente como *Plutarco*. El autor de esta edición ha optado por darle a la obra el título de *Vidas semblantes*, recogiendo el texto de la propia traducción aragonesa en el comienzo de la *Vida de Teseo*: “Assín e yo, aquexándome de escrevir *Vidas semblantes*, que yo he discurrido tantas istorias quantas el tiempo dava que verdaderamente fuessen convenibles segunt los aferes”.

Esta temprana traducción se ha transmitido en diferentes códices conservados en las Bibliotecas Nacionales de Francia y de España y por primera vez se publica atendiendo a la totalidad de los manuscritos (la edición de Pério transcribía los tres códices de París²) y a la integridad de la obra (Irvine editó sólo parcialmente esta versión aragonesa³). El volumen que estamos reseñando es una versión revisada y corregida de la edición que ya en 1983 había publicado Adelino Álvarez Rodríguez en la Universidad Complutense.

Se abre el volumen con un estudio que aborda los siguientes asuntos: análisis comparativo del número y orden de las *Vidas* en la versión aragonesa en relación con el que guardan en los manuscritos griegos que han transmitido la obra de Plutarco; modelos griegos utilizados por el traductor bizantino; descripción de los manuscritos; análisis de la lengua de la traducción y de su fidelidad al original; fortuna de la traducción herediana en Italia y España. Se trata en todos los casos de cuestiones muy interesantes y analizadas en detalle, incluso cuando se llega a uno de los problemas más delicados, el de la “fidelidad” al original. Teniendo en cuenta que la versión romance no se ha hecho directamente a partir del texto de Plutarco sino de una traducción bizantina hoy perdida, es especialmente valioso el esfuerzo realizado por el editor para intentar discriminar si las desviaciones o errores de la versión herediana son imputables al traductor bizantino o al románico.

La versión aragonesa ahora editada comprendía treinta y nueve vidas, pero no se ha conservado entera en ninguno de los manuscritos que nos la han transmitido. Adelino Álvarez Rodríguez ha establecido una edición crítica tomando como base el manuscrito P (códices 70-72 del fondo de manuscritos españoles y portugueses de la Biblioteca Nacional de Francia) del que falta el volumen inicial con las vidas de Foción-Catón el Menor, Alejandro-César, Dión-Bruto, P. Emilio-Timoleón, y los primeros capítulos de la de Sertorio. Teniendo en cuenta que en la versión herediana faltaban

¹ JOSÉ S. LASSO DE LA VEGA, “Traducciones españolas de las *Vidas* de Plutarco”, *Estudios Clásicos*, 35 (1962) 451-514.

² Tesis Doctoral presentada en 1978 en la Sorbona con el título de *Étude linguistique des «Vidas de los hombres ilustres», selon les manuscrits de Fray Joan Fernández de Heredia*.

³ Tesis Doctoral presentada en 1982 en Toronto con el título de *Las «Vidas de hombres ilustres». Aragonesa translation of the lives of Plutarch: A partial edition*.

las *Vidas* no paralelas (Galba, Otón, Arato y Artajerjes), además de la *syzygia* Agis, Cleómenes- Tiberio, Gayo y la de Aristides, paralelo de Catón el Mayor, el orden y número de las *Vidas* editadas en este volumen es el siguiente: Sertorio-Eumenes, Filopemen-Flaminio, Pelópidas-Marcelo, Demetrio-Antonio, Pirro-Mario, Agesilao-Pompeyo, Cimón-Lúculo, Nicias-Craso, Lisandro-Sila, Coriolano-Alcibiades, Temístocles-Camilo, Solón-Publicola, Teseo-Rómulo, Catón el Mayor, Demóstenes-Cicerón, Pericles-Fabio Máximo. Se añade un apéndice con fragmentos de la *Vida de César* extraídos

de la primera parte de la *Grant crónica de los conquiridores*, mss. 10190 y 12367 de la Biblioteca Nacional de España.

La edición se complementa con unas “Notas léxicas” muy útiles para el lector, ya que abundan expresiones difíciles y vocablos de procedencia muy variada: catalana, italiana, latina, árabe...

Sin duda esta cuidada edición era un capítulo imprescindible en la historia de la tradición y fortuna plutarquea en nuestro país.

MARTA GONZÁLEZ GONZÁLEZ
Universidad de Málaga